

# Easter Vigil *in the Holy Night* *Vigilia Pascual en la Noche Santa*



**March 30, 2024**  
**8:00 PM**

---

*Lectionary Readings for this Liturgy may be found in Journeysongs at no. 901.*

*In order to preserve the solemnity of this liturgy, please silence all cell phones and devices, and refrain from the use of photography and videography.*

*Para preservar la solemnidad de esta liturgia, por favor apague los celulares y aparatos electrónicos y absténganse de tomar fotografías y videos.*

## LUCERNARIUM LUCERNARIO



*We assemble together outside of the church near the Easter fire.  
Los ministros se reúnen fuera de la Iglesia, cerca del fuego Pascual.*

**THE BLESSING of the FIRE and PREPARATION**  
*of the PASCHAL CANDLE*

**BENDICIÓN del FUEGO y PREPARACIÓN**  
*del CIRIO PASCUAL*

**LIGHTING of the PASCHAL CANDLE**

**FUEGO PASCUAL**

**PROCESSION into the CHURCH**

**PROCESIÓN a la IGLESIA**

*Chanted, three times*

*All respond, three times*

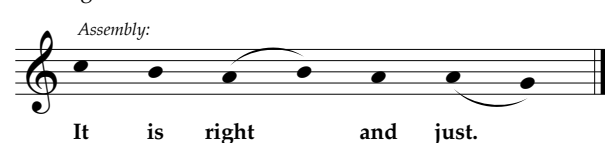
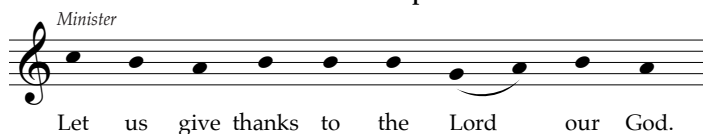
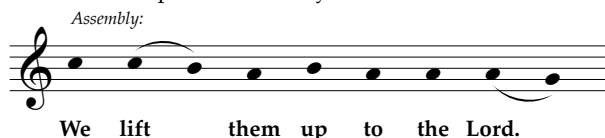


*The Light of Christ. Thanks be to God.*

*Luz de Cristo. Demos gracias a Dios.*

*We praise God's mercy and Jesus' victory in an ancient hymn of praise.*

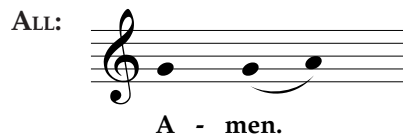
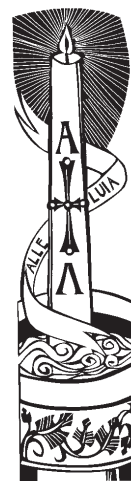
**E**xult, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King's triumph! Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness. Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples.



**I**t is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with devoted service of our voice, to acclaim our God invisible, the almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten. Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our ancient sinfulness. These then are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers. This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dryshod through the Red Sea. This is the night, that with a pillar of fire banished the darkness of sin. This is the night that even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones. This is the night when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld. Our

birth would have been no gain, had we not been redeemed. O wonder of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ransom a slave you gave away your Son! O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ!

**H**appy fault that earned so great, so glorious a Redeemer! O truly blessed night, worthy alone to know the time and hour when Christ rose from the underworld! This is the night of which it is written: The night shall be as bright as day, dazzling is the night for me, and full of gladness. The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners, drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty. On this, your night of grace, O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church. But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honor; a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious. O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human. Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the honor of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morning Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever.



*At the end of the Easter Proclamation, please extinguish your candle.*

LITURGY of the WORD  
LITURGIA de la PALABRA



FIRST READING

Genesis 1:1-2:2  
*Proclaimed in English*

PRIMERA LECTURA

Génesis 1, 1-2:2  
*Proclamada en Inglés*

*God looked at everything He had made, and found it very good.  
Dios vio todo lo que había hecho; y era muy bueno.*

En el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas. Dijo Dios: "Que exista la luz", y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz "día" y a las tinieblas, "noche". Fue la tarde y la mañana del primer día. Dijo Dios: "Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras". E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda "cielo". Fue la tarde y la mañana del segundo día. Dijo Dios: "Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco". Y así fue. Llamó Dios "tierra" al suelo seco y "mar" a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno. Dijo Dios: "Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra". Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día. Dijo Dios: "Que haya lumbreras en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra". Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbreras en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día. Dijo Dios: "Agítense las aguas con un hervidero de seres

vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo". Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: "Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra". Fue la tarde y la mañana del quinto día. Dijo Dios: "Produzca la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies". Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno. Dijo Dios: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra". Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen suya lo creó; hombre y mujer los creó. Y los bendijo Dios y les dijo: "Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra". Y dijo Dios: "He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas". Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno. Fue la tarde y la mañana del sexto día. Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

LECTOR: The word of the Lord.  
ALL: **Thanks be to God.**

LECTOR: Palabra de Dios.  
TODOS: Te alabamos Señor.



**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 33:4-5, 6-7, 12-13, 20 &amp; 22

**SALMO RESPONSORIAL**

Salmo 33(32), 4-5, 6-7, 12-13, 20 &amp; 22

**Respuesta/Refrain**

La mi - se - ri - cor - dia del Se - ñor      lle - na    la    tie - rra.    The  
 earth is full of the good - ness of the Lord,    the good - ness of the Lord.

**PRAYER after the READING****ORACIÓN después de la LECTURA****SECOND READING**

Genesis 22:1-18

*Proclaimed in Spanish***SEGUNDA LECTURA**

Génesis 22, 1-18

*Proclamada en Español*

*The sacrifice of Abraham our father in faith.  
 El sacrificio de Abraham nuestro padre en la fe.*

God put Abraham to the test. He called to him, "Abraham!" "Here I am," he replied. Then God said: "Take your son Isaac, your only one, whom you love, and go to the land of Moriah. There you shall offer him up as a holocaust on a height that I will point out to you." Early the next morning Abraham saddled his donkey, took with him his son Isaac and two of his servants as well, and with the wood that he had cut for the holocaust, set out for the place of which God had told him. On the third day Abraham got sight of the place from afar. Then he said to his servants: "Both of you stay here with the donkey, while the boy and I go on over yonder. We will worship and then come back to you." Thereupon Abraham took the wood for the holocaust and laid it on his son Isaac's shoulders, while he himself carried the fire and the knife. As the two walked on together, Isaac spoke to his father Abraham: "Father!" Isaac said. "Yes, son," he replied. Isaac continued, "Here are the fire and the wood, but where is the sheep for the holocaust?" "Son," Abraham answered, "God himself will provide the sheep for the holocaust." Then the two continued going forward. When they came to the place of which God had told him, Abraham built an altar there and arranged the wood on

it. Next he tied up his son Isaac, and put him on top of the wood on the altar. Then he reached out and took the knife to slaughter his son. But the LORD's messenger called to him from heaven, "Abraham, Abraham!" "Here I am!" he answered. "Do not lay your hand on the boy," said the messenger. "Do not do the least thing to him. I know now how devoted you are to God, since you did not withhold from me your own beloved son." As Abraham looked about, he spied a ram caught by its horns in the thicket. So he went and took the ram and offered it up as a holocaust in place of his son. Abraham named the site Yahweh-yireh; hence people now say, "On the mountain the LORD will see." Again the LORD's messenger called to Abraham from heaven and said: "I swear by myself, declares the LORD, that because you acted as you did, in not withholding from me your beloved son, I will bless you abundantly and make your descendants as countless as the stars of the sky and the sands of the seashore; your descendants shall take possession of the gates of their enemies, and in your descendants, all the nations of the earth shall find blessing—all this because you obeyed my command."

LECTOR: Palabra de Dios.

ALL: **Te alabamos Señor.**

LECTOR: The word of the Lord.

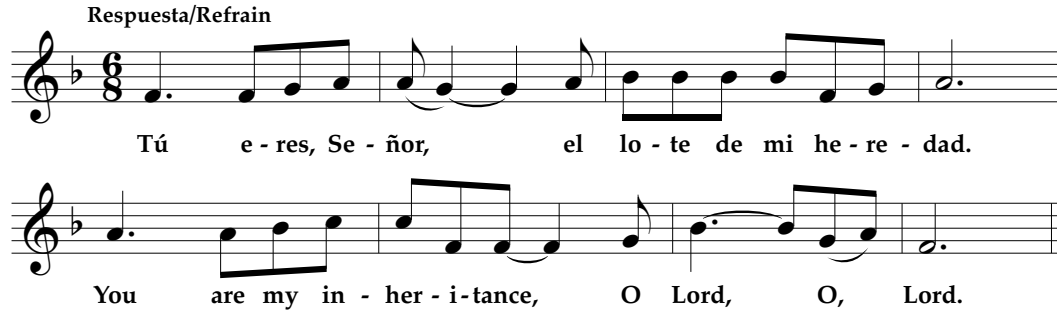
TODOS: Thanks be to God.



**RESPONSORIAL PSALM**  
Psalm 16:5, 8, 9-10, 11

**SALMO RESPONSORIAL**  
Salmo 16(15), 5, 8, 9-10, 11

Respuesta/Refrain



Tú e - res, Se - ñor, el lo - te de mi he - re - dad.  
You are my in - her - i - tance, O Lord, O, Lord.

**PRAYER after the READING**

**ORACIÓN después de la LECTURA**

**THIRD READING**  
Exodus 14:15-15:1  
*Proclaimed in English*

**TERCERA LECTURA**  
Éxodo 14, 15 - 15, 1  
*Proclamada en Inglés*  
*The Israelites marched on dry land through the midst of the sea.*  
*Los israelitas marcharon en tierra seca en medio del mar.*

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: “¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor”. El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche. Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar. Hacia el amanecer, el Señor miró desde

la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabajó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: “Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto”. Entonces el Señor le dijo a Moisés: “Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes”. Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó. Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor: Cantamos al Señor, sublime es su victoria: caballos y jinetes arrojó en el mar.

LECTOR: The word of the Lord.  
ALL: **Thanks be to God.**

LECTOR: Palabra de Dios.  
TODOS: Te alabamos Señor.



## RESPONSORIAL PSALM

Exodus 15:1-2, 3-4, 5-6, 17-18

## SALMO RESPONSORIAL

Éxodo 15:1-2, 3-4, 5-6, 17-18

Respuesta/Refrain

Can - te - mos al Se - ñor, su -  
Let us sing to the Lord; he has

bli - me es su vic - to - ria.  
cov - ered him - self in glo - ry.

## PRAYER after the READING

## ORACIÓN después de la LECTURA

## FOURTH READING

Isaiah 55:1-11

*Proclaimed in Spanish*

*Come to me that you may have life. I will renew with you an everlasting covenant.  
Vengan a mí para que tengan vida. Les renovaré con una alianza eterna.*

Thus says the LORD: All you who are thirsty, come to the water! You who have no money, come, receive grain and eat; come, without paying and without cost, drink wine and milk! Why spend your money for what is not bread, your wages for what fails to satisfy? Heed me, and you shall eat well, you shall delight in rich fare. Come to me heedfully, listen, that you may have life. I will renew with you the everlasting covenant, the benefits assured to David. As I made him a witness to the peoples, a leader and commander of nations, so shall you summon a nation you knew not, and nations that knew you not shall run to you, because of the LORD, your God, the Holy One of Israel, who has glorified you. Seek the LORD while he may be found, call him while he is near. Let the scoundrel forsake his way,

LECTOR: Palabra de Dios.

ALL: **Te alabamos Señor.**

## CUARTA LECTURA

Isaías 55, 1-11

*Proclamada en Español*

*Come to me that you may have life. I will renew with you an everlasting covenant.  
Vengan a mí para que tengan vida. Les renovaré con una alianza eterna.*

and the wicked man his thoughts; let him turn to the LORD for mercy; to our God, who is generous in forgiving. For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the LORD. As high as the heavens are above the earth, so high are my ways above your ways and my thoughts above your thoughts.

For, just as from the heavens the rain and snow come down and do not return there till they have watered the earth, making it fertile and fruitful, giving seed to the one who sows and bread to the one who eats, so shall my word be that goes forth from my mouth; my word shall not return to me void, but shall do my will, achieving the end for which I sent it.

LECTOR: The word of the Lord.

TODOS: Thanks be to God.

## RESPONSORIAL PSALM

Isaiah 12:2-3, 4, 5-6

## SALMO RESPONSORIAL

Isaías 12, 2-3, 4, 5-6

Respuesta/Refrain

Us - te - des sa - ca - rán a - gua con a - le - grí - a de las ver - tien - tes de sal - va -  
ción. You will draw wa - ter joy - ful - ly from the springs of sal - va - tion.

## PRAYER after the READING

## ORACIÓN después de la LECTURA

**FIFTH READING**

Ezekiel 36:16-17a, 18-28

*Proclaimed in English*

*I will sprinkle clean water upon you and I shall give you a new heart.  
Los rociaré con agua limpia y les daré un corazón nuevo.*

En aquel tiempo, me fue dirigida la palabra del Señor en estos términos: "Hijo de hombre, cuando los de la casa de Israel habitaban en su tierra, la mancharon con su conducta y con sus obras; como inmundicia fue su proceder ante mis ojos. Entonces descargué mi furor contra ellos, por la sangre que habían derramado en el país y por haberlo profanado con sus idolatrías. Los dispersé entre las naciones y anduvieron errantes por todas las tierras. Los juzgué según su conducta, según sus acciones los sentencié. Y en las naciones a las que se fueron, desacreditaron mi santo nombre, haciendo que de ellos se dijera: 'Éste es el pueblo del Señor, y ha tenido que salir de su tierra'. Pero, por mi santo nombre, que la casa de Israel profanó entre las naciones a donde llegó, me he compadecido. Por eso, dile a la casa de Israel: 'Esto dice el Señor: no lo hago por

LECTOR: The word of the Lord.

ALL: **Thanks be to God.****QUINTA LECTURA**

Ezequiel 36, 16-17a, 18-28

*Proclamada en Inglés*

ustedes, casa de Israel. Yo mismo mostraré la santidad de mi nombre excelso, que ustedes profanaron entre las naciones. Entonces ellas reconocerán que yo soy el Señor, cuando, por medio de ustedes les haga ver mi santidad. Los sacaré a ustedes de entre las naciones, los reuniré de todos los países y los llevaré a su tierra. Los rociaré con agua pura y quedarán purificados; los purificaré de todas sus inmundicias e idolatrías. Les daré un corazón nuevo y les infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de ustedes el corazón de piedra y les daré un corazón de carne. Les infundiré mi espíritu y los haré vivir según mis preceptos y guardar y cumplir mis mandamientos. Habitarán en la tierra que di a sus padres; ustedes serán mi pueblo y yo seré su Dios.' "

LECTOR: Palabra de Dios.

TODOS: Te alabamos Señor.

**RESPONSORIAL PSALM**

Psalm 42:3, 5, 43:3, 4

**SALMO RESPONSORIAL**

Salmo 42, 3, 5, 43:3, 4

Respuesta/Refrain

Co - mo bus - ca la cier - va, like a deer that longs for  
run - ning streams, my soul longs for you, for you, my  
God. Dios mí - o, mi al - ma te bus - ca a ti.

**PRAYER after the READING****ORACIÓN después de la LECTURA**

*As the Gloria is sung, the altar candles are lit from the Paschal candle.  
Las velas del altar son encendidas del Cirio Pascual mientras se canta el Gloria.*

Refrain

Glo-ri - a! Glo - ri - a! Glo - ry to God in the high - est, and on  
earth peace to peo - ple, to peo - ple of good will.

*Gloria a Dios en el Cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.*

We praise you, we bless you, we adore you,  
we glorify you, we give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. *℟*

*Por tu inmensa Gloria te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias.  
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. ℟*

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sins of the world, have mercy on us;  
you take away the sins of the world, receive our prayer;  
you are seated at the right hand of the Father,  
have mercy on us. *℟*

*Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios,  
Cordero de Dios, Hijo del Padre:  
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;  
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros: ℟*

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
Amen. *℟*

*Porque sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la Gloria de Dios Padre.  
Amén. ℟*

COLLECT

ORACIÓN de COLECTA

EPISTLE READING

Romans 6:3-11  
*Proclaimed in Spanish*

EPISTOLA

Romanos 6, 3-11  
*Proclamada en Español*

*Christ, raised from the dead, dies no more.  
Cristo resucitado entre los muertos ya no muere más.*

Brothers and sisters: Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life. For, if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be

in slavery to sin. For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.

LECTOR: Palabra de Dios.  
ALL: **Te alabamos Señor.**

LECTOR: The word of the Lord.  
TODOS: Thanks be to God.



ALLELUIA PSALM

**Festival Alleluia**

Psalm 118:1-2, 16-17, 22-23

SALMO ALELUYA

James Chepponis

Salmo 118(117), 1-2, 16-17, 22-23

*Cantor first time, then all*

Al - le-lu - ia, al - le - lu - ia, al - le-lu - ia!

Al - le-lu - ia, al - le - lu - ia, al - le-lu - ia!

Give thanks to the LORD, for he is good.  
for his mercy endures forever.  
Let the house of Israel say,  
"His mercy endures forever." *R*

Den gracias al Señor porque es bueno,  
porque es eternal su misericordia.  
Diga la casa de Israel:  
eternal es su misericordia. *R*

"The right hand of the LORD is struck with power;  
the right hand of the LORD is exalted.  
I shall not die, but live,  
and declare the works of the LORD." *R*

La diestra del Señor es podersoa,  
la diestra del Señor es excels.  
No he de morir, viviré  
para contar las hazañas del Señor. *R*

The stone that the builders rejected  
has become the cornerstone.  
By the LORD has this been done;  
it is wonderful in our eyes. *R*

La peidra qu desecharon los arquitectos,  
es ahora la piedra angular.  
Es el Señor quien lo ha hecho,  
es un milagro patente. *R*

GOSPEL

Mark 16: 1-7

*Proclaimed in English*

DEACON: The Lord be with you.  
ALL: **And with your spirit.**  
DEACON: A reading from the holy Gospel according  
to Matthew.  
ALL: **Glory to you, Lord.**

EVANGELIO

Marco 16, 1-7

*Proclamado en Inglés*

DIÁCONO: El Señor esté con ustedes.  
TODOS: Y con tu espíritu.  
DIÁCONO: Lectura del santo Evangelio según San  
Mateo.  
TODOS: Gloria a ti, Señor.

*Jesus of Nazareth, the crucified, has been raised.*

*Jesús de Nazaret, el que fue crucificado.*

Transcurrido el sábado, María Magdalena, María (la madre de Santiago) y Salomé, compraron perfumes para ir a embalsamar a Jesús. Muy de madrugada, el primer día de la semana, a la salida del sol, se dirigieron al sepulcro. Por el camino se decían unas a otras: "¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?" Al llegar, vieron que la piedra ya estaba quitada, a pesar de ser muy grande.

Entraron en el sepulcro y vieron a un joven, vestido con una túnica blanca, sentado en el lado derecho, y se llenaron de miedo. Pero él les dijo: "No se espanten. Buscan a Jesús de Nazaret, el que fue crucificado. No está aquí; ha resucitado. Miren el sitio donde lo habían puesto. Ahora vayan a decirles a sus discípulos y a Pedro: 'Él irá delante de ustedes a Galilea. Allá lo verán, como él les dijo' ".

DEACON: The Gospel of the Lord.  
ALL: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

DIÁCONO: Palabra del Señor.  
TODOS: Gloria a ti, Señor Jesus.

HOMILY

HOMILÍA

CELEBRATION of the SACRAMENTS of INITIATION  
 CELEBRACIÓN de los SACRAMENTOS de INICIACIÓN



PRESENTATION of the ELECT and INTRODUCTORY  
 STATEMENT

PRESENTACIÓN de los ELEGIDOS y DECLARACIÓN  
 INTRODUCTORIA

LITANY of the SAINTS

LETANÍAS de los SANTOS

*Cantor* All

Lord, have mer - cy.      Lord, have mer - cy.  
 Christ, have mer - cy.      Christ, have mer - cy.  
 Lord, have mer - cy.      Lord, have mer - cy.

*Cantor* All

Holy Mary, Mother of      God,      pray for us.  
 Saint      Mich - ael,

All holy men and women, Saints of God,

*Cantor* All

Lord, be mer - ci - ful.      Lord, de - liv - er us, we pray.

*Cantor* All

From all e - vil,      Lord, de - liv - er us, we pray.  
 From ev - ry sin,  
 From ev - er last - ing death,  
 By your In - car - na - tion.  
 By your death and Res - ur - rec - tion  
 By the outpouring of the Ho - ly Spir - it.

*Cantor* All

Be merciful to us sin - ners.      Lord, we ask you hear our prayer.

*Cantor*

Bring these chosen ones to new birth through the grace of the Bap - tism,  
 Jesus, Son of the liv - ing God.

All

Lord, we ask you hear our prayer.

*Cantor* All

Christ, hear us. Christ, hear us.

*Cantor* All

Christ gra-cious-ly hear us. Christ, gra-cious-ly hear us.

PRAYER

ORACIÓN

BLESSING of BAPTISMAL WATER

BENEDICIÓN del AGUA BAUTISMAL

*Cantor, then all*

Springs of wa - ter, bless the Lord;

*Cantor, then all*

praise and ex - alt him a - bove all for ev - er.

All

Springs of wa - ter, bless the Lord;  
praise and ex - alt him a - bove all for ev - er.

*Fuentes de agua bendigan al Señor.*

BAPTISMAL PROMISES of the ELECT

PROMESAS BAUTISMALES de los ELEGIDOS

BAPTISM

BAUTISMO

CLOTHING with the WHITE GARMENT

VESTIDURA BLANCA

**You Have Put on Christ/Bautiza do en Cristo**

Timothy Lewicki (b. 1989)

*The acclamation is sung following each baptism.*

*Choir first time, then all*

You have put on Christ in him you have been bap - tized. Bau-ti-

za-do en Cri - sto, y re-ves-ti - do en él: Al-le-lu - ia!

**RENEWAL of BAPTISMAL PROMISES of the ASSEMBLY**

All respond to each question with: **I do.**

**RENOVACIÓN de las PROMESAS BAUTISMALES**

A cada pregunta, todos responden: **Si creo.**

**ANITPHONS during the SPRINKLING**

**I Saw Water**

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: Alleluia, alleluia.

**ANTÍFONAS durante la ASPERSIÓN**

Plainsong

*Vi el agua que bajaba por el lado derecho del templo, aleluya, y todos fueron salvados por esa agua. Y los salvados dirán: Aleluya, aleluya.*

**I Saw Water**

Leo Nestor (1948-2019)

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

**PRESENTATION of the CANDIDATES for FULL RECEPTION**

**PRESENTACIÓN de los CANDIDATOS para RECEPCIÓN en la PLENA COMUNIÓN**

**CONFIRMATION**

**CONFIRMACIÓN**

**HYMN during the ANOINTING**

**Veni creator Spiritus**

1. Come, Holy Ghost, Creator, come, From thy bright heavenly throne, Come take possession of our souls, And make them all thy own.
2. Thou who art called the Paraclete, Best gift of God above, The living spring, the living fire, Sweet unction and true love.
3. Thou who art sevenfold in thy grace, Finger of God's right hand, His promise teaching little ones To speak and understand.

**HIMNO durante la UNCIÓN**

Rabanus Maurus (c. 780-856); Plainsong, Mode III

4. O guide our minds with thy blessed light, With love our hearts inflame; And with thy strength, which ne'er decays Confirm our mortal frame.
5. Far from us drive our deadly foe; True peace unto us bring; And through all perils lead us safe Beneath thy sacred wing.
6. Through thee may we the Father know, Through thee the eternal Son, And thee, the Spirit of them both, Thrice-blessed Three in One.
7. All glory to the Father be, With his coequal Son; The same to thee, great Paraclete, While endless ages run. Amen.

**UNIVERSAL PRAYER**

**ORACIÓN UNIVERSAL**

*Cantor first time, then all*

Lord, hear our prayer; De-us, ex-au - di nos; Se - ñor es - cú - cha - nos.

# LITURGY of the EUCHARIST

## LITURGIA EUCARÍSTICA



### PREPARATION of the GIFTS

#### Antiphon

Let all the world, in every corner, sing:  
My God and King! The heavens are not too high,  
His praise may thither fly, The earth is not too low,  
His praises there may grow, Let all the world in every  
corner sing, my God and king!

Text: George Herbert (1593-1633)

### PREPARACIÓN del ALTAR y de las OFRENDAS

Ralph Vaughn Williams (1872-1958)

Let all the world in every corner sing, my God and  
king! The church with psalms must shout, no door can  
keep them out; But, above all, the heart must bear the  
longest part. Let all the world in every corner sing, my  
God and king!

### THE EUCHARISTIC PRAYER

PRIEST: The Lord be with you

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: Lift up your hearts.

ALL: **We lift them up to the Lord.**

PRIEST: Let us give thanks to the Lord, our God.

ALL: **It is right and just.**

### PLEGARIA EUCARÍSTICA

SACERDOTE: El Señor esté con ustedes.

TODOS: Y con tu espíritu.

SACERDOTE: Levantemos el corazón.

TODOS: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

SACERDOTE: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

TODOS: Es justo y necesario.

### SANCTUS

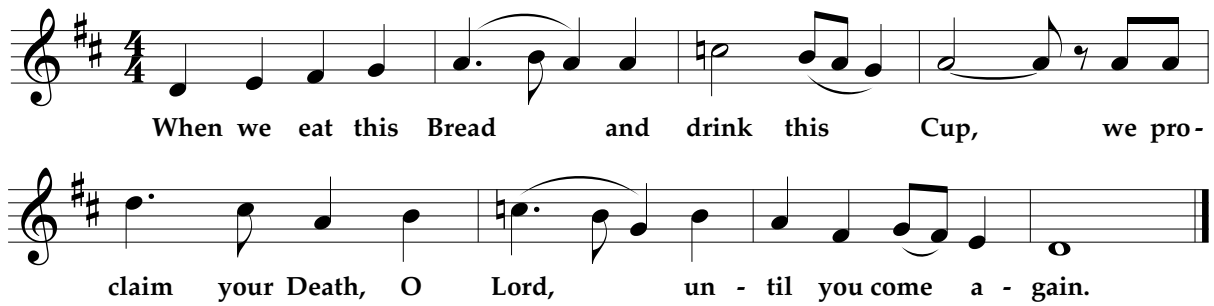
### SANTO

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.  
Heav - en and earth are full of your glo - ry. Ho -  
san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high - est.  
Bless - ed is he who comes in the name of the Lord. Ho -  
san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high - est. Ho -  
san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high - est.

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra; lleno está el cielo de Gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en el nombre del Señor, ¡Hosanna en el cielo!*

## MEMORIAL ACCLAMATION

## ACCLAMACIÓN MEMORIAL



When we eat this Bread and drink this Cup, we pro-  
claim your Death, O Lord, un - til you come a - gain.

*Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz,  
anunciamos tu Muerte, Señor, hasta que vuelvas.*

## AMEN

## AMÉN



A - men, a - men, a - men.

COMMUNION RITE  
The Lord's PrayerRITO de COMUNIÓN  
Padre Nuestro

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those  
who trespass against us;  
and lead us not into temptation;  
but deliver us from evil.**

**Padre nuestro, que estás en el cielo  
santificado sea tu Nombre  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como  
en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestra ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

**PRIEST:** Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
Graciously grant peace in our days,  
that, by the help of your mercy,  
we may always be free from sin  
and safe from all distress,  
as we await the blessed hope  
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**SACERDOTE:** Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días, para que,  
ayudados por tu misericordia, vivamos  
siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador, Jesucristo.

**ALL:** **For the kingdom, the power, and  
the glory are yours, now and forever.**

**TODOS:** **Tuyo es el reino, tuyo el poder y  
la gloria, por siempre, Señor.**



## SIGN of PEACE

## RITO de la PAZ

PRIEST: Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:  
Peace I leave you, my peace I give you.  
Look not on our sins,  
but on the faith of your Church,  
and graciously grant her peace and unity  
in accordance with your will.  
Who live and reign for ever and ever.

SACERDOTE: Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
“La paz les dejo, mi paz les doy,”  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

ALL: Amen.

TODOS: Amén.

PRIEST: The peace of the Lord be with you always.

SACERDOTE: La paz del Señor esté siempre con ustedes.

ALL: And with your spirit.

TODOS: Y con tu espíritu.

## THE BREAKING of the BREAD

## FRACIÓN del PAN

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do, ten pie -  
dad, ten pie - dad, ten pie - dad de no - so - tros.

*Final Time/Última Vez*

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do,  
da - nos la paz, da - nos la paz, da - nos la paz, Cor - de - ro de Dios.

*Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us...grant us peace.*

PRIEST: Behold the Lamb of God,  
Behold him who takes away  
the sins of the world,  
Blessed are those called  
to the supper of the Lamb.

SACERDOTE: Este es el Cordero de Dios  
que quita el pecado  
del mundo.  
Felices los invitados  
al banquete celestial.

ALL: Lord, I am not worthy  
that you should enter under my roof,  
but only say the word  
and my soul shall be healed.

TODOS: Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
Bastará para sanarme.

**COMMUNION ANTIPHON**

Christ our Passover has been sacrificed, alleluia;  
therefore let us keep the feast with the unleavened  
bread of purity and truth, alleluia, alleluia.

**ANTÍFONA de COMUNIÓN**

*Cristo, nuestra víctima pascual, ha sido inmolado, aleluia  
Celebremos, entonces, esta fiesta con los panes ácidos de la  
puerza y la verdad. Aleluia, aleluia.*

**COMMUNION PROCESSION****Our Paschal Sacrifice/El Cordero Pascual****PROCESIÓN de la COMUNIÓN**

Eleazar Cortés and Pedro Rubalcava

**Refrain**

Christ has be - come our pas - chal sac - ri - fice; al - le - lu - ia, al - le -  
lu - ia. *Cris - to, el Cor - de - ro Pas - cual, es in - mo - la - do;*  
a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

**Amén. El Cuerpo de Cristo**

John Schiavone (b. 1947)

**Estribillo/Refrain**

A - mén. El Cuer - po de Cris - to. A - mén. La  
San - gre del Señ - or. Eat - ing your bod - y, drink - ing your blood, we be -  
come what we re - ceive. A - mén. A - mén.

**Hallelujah from Messiah**

George Frideric Handel (1685-1759)

Hallelujah, for the Lord God Omnipotent  
reigneth. The kingdom of this world is become  
the kingdom of our Lord and of His Christ; and  
He shall reign forever and ever. King of Kings,  
and Lord of Lords, Hallelujah.

*Aleluya porque el Señor Dios Todopoderoso reina  
el reino de este mundo; ha venido a ser el reino  
de nuestro Señor, y de su Cristo. Y él reinará por  
los siglos de los siglos rey de reyes siempre y para  
siempre aleluya.*

Text: Revelation 19:6; 11:15; 19:16

**PRAYER after COMMUNION****ORACIÓN después de la COMUNIÓN**



CONCLUDING RITES  
RITO de CONCLUSIÓN

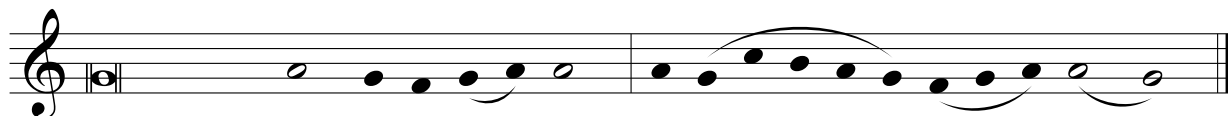


SOLEMN BLESSING

BENDICIÓN SOLEMNE

THE EASTER DISMISSAL

DESPEDIDA PASCUAL



Deacon: Go in peace, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.  
Assembly: Thanks be to God, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

RECESSIONAL HYMN

HIMNO de FIN

Jesus Christ, Is Risen Today

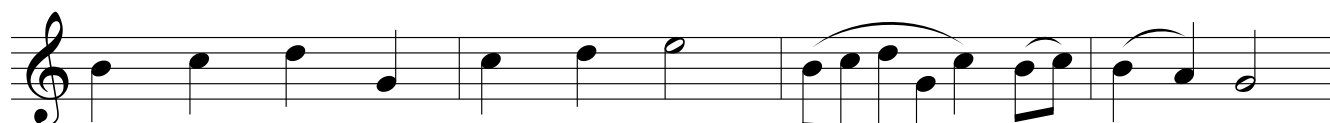
EASTER HYMN, arr. John Rutter (b. 1945)



1. Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!  
2. Hymns of praise then let us sing, Al - le - lu - ia!  
3. But the pains which he en-dured, Al - le - lu - ia!  
4. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!



Our tri - um - phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!  
Un - to Christ, our heav'n - ly King, Al - le - lu - ia!  
Our sal - va - tion have pro - cured; Al - le - lu - ia!  
Praise e - ter - nal as his love; Al - le - lu - ia!



Who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!  
Who en - dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!  
Now a - bove the sky he's King, Al - le - lu - ia!  
Praise him, now his might con - fess, Al - le - lu - ia!

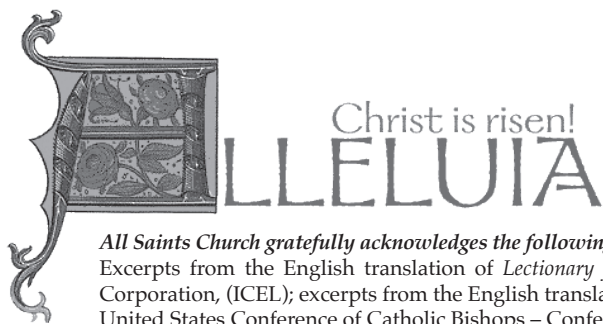


Suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!  
Sin - ners to re - deem and save. Al - le - lu - ia!  
Where the an - gels ev - er sing. Al - le - lu - ia!  
Fa - ther, Son, and Spir - it blest. Al - le - lu - ia!

POSTLUDE

Trumpet Tune

Giuseppe Torelli (1658-1709)  
arr. S. Drummond Wolff



*All Saints Church gratefully acknowledges the following copyright holders:*

Excerpts from the English translation of *Lectionary for Mass* © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation, (ICEL); excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL; *Texto del Misal Romano, tercera edición* © 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Used with permission. All rights reserved.

*Lift High the Cross*, text by G. Kitchen and M. Newbolt, tr. By D. Planas-Belfort and A. Mattos. Music by S. Nicholson, © 1974 Hope Publishing Co.; *Melodic Gloria*, music by James Chepponis © 2010 GIA Publications; *Our Blessing Cup*, refrain music by R. Krisman, verses by M. Guimont, © 1994, 1998, 2004 GIA Publications, Inc.; *Gospel Acclamation for Lent and Holy Week* music by Charles Thatcher © 2009 WLP; *Mandatum*, music by Peter Latona, © 2013, GIA Publications, Inc.; *Trilingual Intercessions*, music by Mike Hay © 1994, World Library Publications; *The Reception of the Holy Oils*, music by Paul M. French © 1994, World Library Publications; *Where Charity and Love Prevail*, music by O. Westendorf and P. Benoit © 1960, 1961 World Library Publications; *When we eat this bread* and *Amen* from *Missa Simplex*, music by Michael O'Connor, OP, and Richard Proulx © 2011, World Library Publications; *Amén. El Cuerpo de Cristo*, music by John Schiavone, © 1995, OCP Publications; *Father into your hands*, music by Columba Kelly, OSB, © 1998 GIA Publications; *Ours Were the Grievs He Bore*, music by Stephen Dean © 1993, 1995 Stephen Dean, published by OCP; *Your Only Son* music and text by Twila Paris, © 1985 Straightway Music (ASCAP)/Mountain Spring Music (ASCAP); *La misericordia del Señor/The earth is full*, music by Ron Krisman © 2004, GIA Publications, Inc.; *Tu eres Señor/You Are My Inheritance*, music by John Schiavone © 2004, GIA Publications, Inc.; *Cantemos al Señor/Let Us Sing*, music by Ron Krisman, © 2004 GIA Publications; *Isaiah 12: Ustedes Sacrarán/You shall draw water*, music by Mary Frances Reza, © 1998, OCP Publications; *Como busca le cierva/Like a deer*, music by Ron Krisman © 2004, GIA Publications, Inc.; *Glory to God* from *Jubilation Mass* music by James Chepponis, © 2010, GIA Publications, Inc.; *Festival Alleluia*, by J. Chepponis, © 1999, MorningStar Music Publishers; *Springs of Water*, by R. Proulx, © 1973, GIA Publications, Inc.; *You Have Put on Christ/Bautiza do en Cristo*, by Timothy Lewicki © 2023, Text: ICEL; *I Saw Water*, by Leo Nestor, © 2014 GIA Publications; *Holy, Memorial Acclamation, and Amen* from *Mass for the City*, Richard Proulx © 2010, GIA Publications, Inc.; *Cordero de Dios*, from *Misa Luna*, music by Peter Kolar © 1998, 2018, WLP; *Our Paschal Sacrifice/El Cordero Pascual*, by Cortes and Rubalcava, © 2007, OCP Publications. All rights reserved.

Used by permission of OneLicense.net License #A-701298.  
All additional music printed in this program is in the public domain.

**Cover image:** *Kristus kantaa ristiä* [Christ Carries the Cross], Albert Edelfelt (1854-1905); oil on canvas, Finnish National Gallery.  
Creative Commons license.

# GUIDELINES *for the* RECEPTION *of* HOLY COMMUNION

## NORMAS *para la* RECEPCIÓN *de la* EUCARISTÍA

### FOR CATHOLICS

As Catholics, we fully participate in the celebration of the Eucharist when we receive Holy Communion. We are encouraged to receive Communion devoutly and frequently. In order to be properly disposed to receive Communion, participants should not be conscious of grave sin and normally should have fasted for one hour. A person who is conscious of grave sin is not to receive the Body and Blood of the Lord without prior sacramental confession except for a grave reason where there is no opportunity for confession. In this case, the person is to be mindful of the obligation to make an act of perfect contrition, including the intention of confessing as soon as possible (canon 916). A frequent reception of the Sacrament of Penance is encouraged for all.

### FOR OUR FELLOW CHRISTIANS

We welcome our fellow Christians to this celebration of the Eucharist as our brothers and sisters. We pray that our common baptism and the action of the Holy Spirit in this Eucharist will draw us closer to one another and begin to dispel the sad divisions which separate us. We pray that these will lessen and finally disappear, in keeping with Christ's prayer for us "that they may all be one" (Jn 17:21). Because Catholics believe that the celebration of the Eucharist is a sign of the reality of the oneness of faith, life, and worship, members of those churches with whom we are not yet fully united are ordinarily not admitted to Holy Communion. Eucharistic sharing in exceptional circumstances by other Christians requires permission according to the directives of the diocesan bishop and the provisions of canon law (canon 844 § 4). Members of the Orthodox Churches, the Assyrian Church of the East, and the Polish National Catholic Church are urged to respect the discipline of their own Churches. According to Roman Catholic discipline, the Code of Canon Law does not object to the reception of communion by Christians of these Churches (canon 844 § 3).

### FOR THOSE NOT RECEIVING COMMUNION

All who are not receiving Holy Communion are encouraged to express in their hearts a prayerful desire for unity with the Lord Jesus and with one another.

### FOR NON-CHRISTIANS

We also welcome to this celebration those who do not share our faith in Jesus Christ. While we cannot admit them to Holy Communion, we ask them to offer their prayers for the peace and the unity of the human family.

### PARA LOS CATÓLICOS

Como católicos, participamos plenamente en la celebración de la Eucaristía cuando recibimos la Comunión. Se nos anima a recibir la Comunión devotamente y con frecuencia. Con el fin de ser adecuadamente dispuesto para recibir la comunión, los participantes no deben tener conciencia de pecado grave y que normalmente deberían haber ayunado durante una hora. Una persona que es consciente de pecado grave no recibir el Cuerpo y la Sangre del Señor sin previa confesión sacramental, salvo por causa grave, donde no hay oportunidad para la confesión. En este caso, la persona es ser consciente de la obligación de hacer un acto de contrición perfecta, que incluye el propósito de confesarse cuanto antes (canon 916). A la recepción frecuente del Sacramento de la Penitencia se recomienda para todos.

### PARA NUESTROS HERMANOS CRISTIANOS

Damos la bienvenida a nuestros hermanos cristianos a esta celebración de la Eucaristía como nuestros hermanos y hermanas. Oramos para que nuestro bautismo común y la acción del Espíritu Santo en esta Eucaristía nos van a acercarse el uno al otro y comienzan a disipar las tristes divisiones que nos separan. Oramos para que éstas disminuyan y, finalmente, desaparecer, de acuerdo con la oración de Cristo por nosotros "para que todos sean uno" (Jn 17,21). Debido a que los católicos creemos que la celebración de la Eucaristía es un signo de la realidad de la unidad de la fe, la vida y el culto, los miembros de esas iglesias con los que todavía no son totalmente unida normalmente no son admitidos a la sagrada comunión. Compartir la Eucaristía, en circunstancias excepcionales, por otros cristianos requiere el permiso de acuerdo con las directrices del Obispo diocesano y las disposiciones del derecho canónico (canon 844 § 4). Los miembros de las Iglesias ortodoxas, la Iglesia Asiria de Oriente, y la Iglesia Católica Nacional Polaca se les insta a respetar la disciplina de sus propias iglesias. De acuerdo a la disciplina católica, el Código de Derecho Canónico no se opone a la recepción de la comunión de los cristianos de estas Iglesias (canon 844 § 3).

### PARA AQUELLOS QUE NO RECIBEN LA COMUNIÓN SANTA

Todos los que no están recibiendo la Santa Comunión se les anima a expresar en sus corazones el deseo de oración por la unidad con el Señor Jesús y con los demás.

### PARA LOS NO CRISTIANOS

También damos la bienvenida a esta celebración a los que no comparten nuestra fe en Jesucristo. Mientras que no podemos admitir que la Santa Comunión, se les pide a ofrecer sus oraciones por la paz y la unidad de la familia humana.



---

**ALL SAINTS CATHOLIC CHURCH**  
9300 Stonewall Road • Manassas, VA 20110  
703-368-4500 • [WWW.ALLSAINTSVA.ORG](http://WWW.ALLSAINTSVA.ORG)

---